

« zurück blättern vor »

LICHTOWAĆ v. imp., ab 1588; ‘ein Schiff entladen; Waren von einem Schiff auf ein Hilfsboot verladen’ – ‘przeładowywać towar ze statku na mały statek pomocniczy, rozładowywać’: 1588 GostGosp 92, SPXVI *Zaglow strzedz słać pod żyto kiedy lichtuią*. ◦ (1595) 1598 KlonFlis F2 marg., SPXVI *Lichtowác / In mari quidem Iacturam facere dicuntur nautae, gdy miecą towary w morze*. ◦ 1776 Dudz 43, MAY *Lichtuię – umnieyfam ciężaru*. ◦ [LBel.] vor 1808 Mag.Mskr., L *Lichtowác, to iest, zboże ze statku do śpichlerza zsyypować, albo też stanąwszy na haku, krypą ze statku ładunki uymować*. – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, DOR (mors.). ◦ **Etym:** **1)** mhd. *lichten* v., ‘leicht machen’, LEX. **2)** nd. *lichten* v., ‘(ein Schiff) ausladen’, GRI. ◦ **Der:** *lichtówek* subst. m., ‘Ladung von Frachtkähnen’, [hapax] 1868 Kal.Warsz. s.102, WIECZ *Ładówek, czyli w mowie flisów lichtówek na galar*. ◦ *lichtunek* subst. m., ‘das Beladen eines Weichelschiffs’, bel. seit 1868, zuerst geb. Sw. ❖ Das Wort scheint ein Terminus technicus der Weichelschiffahrt gewesen zu sein, was das Fehlen von Belegen zwischen CNAPIUS und Magier (der seinen Wortschatz von Warschauer Flößern hatte) erklärt. WIECZORKIEWICZ hat auch (mundartlich, flis.): *lichtowanie – ładowanie galaru*.

« zurück blättern vor »